

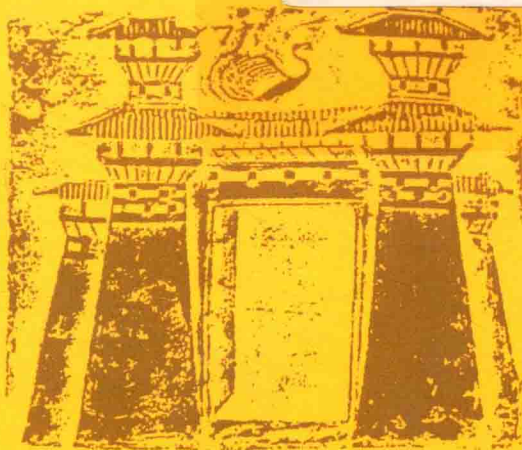
【传世经典 文白对照】

三国志

下册

〔晋〕陈寿 撰

栗平夫 武彰 译



中華書局

【传世经典 文白对照】

三国志

下 册

〔晋〕陈寿 撰

栗平夫 武彰 译



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

三国志/(晋)陈寿撰;栗平夫,武彰译. -2版. -北京:
中华书局,2009.8(2014.6重印)
(传世经典 文白对照)
ISBN 978-7-101-06915-0

I. 三… II. ①陈…②栗…③武… III. ①中国-古代
史-三国时代-纪传体②三国志-译文 IV. K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第134492号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 三国志(全二册) |
| 撰 者 | [晋]陈 寿 |
| 译 者 | 栗平夫 武 彰 |
| 丛 书 名 | 传世经典 文白对照 |
| 责任编辑 | 王 军 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2007年4月北京第1版
2009年8月北京第2版
2014年6月北京第7次印刷 |
| 规 格 | 开本/880×1230毫米 1/32
印张55 $\frac{1}{8}$ 字数1230千字 |
| 印 数 | 33001-36000册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-06915-0 |
| 定 价 | 110.00元 |
-

目 录

下 册

【蜀书】

卷三十一	蜀书一 二牧	
刘焉	.....	928
刘璋	.....	930
卷三十二	蜀书二	
先主备	.....	936
卷三十三	蜀书三	
后主禅	.....	962
卷三十四	蜀书四 二主妃子	
先主甘后	.....	974
先主穆后	.....	976
后主敬哀张后	.....	976
后主张后	.....	976
刘永	.....	976
刘理	.....	978
后主太子璿	.....	978
卷三十五	蜀书五	
诸葛亮	.....	980
子乔	.....	998
瞻	.....	998

董厥	1000
樊建	1000
卷三十六 蜀书六	
关羽	1004
张飞	1008
马超	1010
黄忠	1014
赵云	1014
卷三十七 蜀书七	
庞统	1018
法正	1022
卷三十八 蜀书八	
许靖	1032
麋竺	1040
孙乾	1040
简雍	1042
伊籍	1042
秦宓	1042
卷三十九 蜀书九	
董和	1054
刘巴	1056
马良	1058
弟谡	1058
陈震	1060
董允	1062
黄皓	1064
陈祗	1064
吕乂	1066

卷四十 蜀书十

刘封	1070
彭莱	1074
廖立	1080
李严	1082
刘琰	1086
魏延	1088
杨仪	1092

卷四十一 蜀书十一

霍峻	1096
子弋	1096
王连	1098
向朗	1098
兄子宠	1100
张裔	1100
杨洪	1104
费诗	1108

卷四十二 蜀书十二

杜微	1112
周群	1114
张裕	1114
杜琼	1116
许慈	1118
孟光	1120
来敏	1122
尹默	1124
李譔	1124
譙周	1126
郤正	1136

卷四十三 蜀书十三

黄权	1148
子崇	1150
李恢	1150
吕凯	1154
马忠	1156
王平	1158
句扶	1160
张嶷	1160

卷四十四 蜀书十四

蒋琬	1168
子斌	1172
斌弟显	
刘敏	1172
费祎	1174
姜维	1176

卷四十五 蜀书十五

邓芝	1186
张翼	1190
宗预	1192
廖化	1192
杨戏	1194

【吴书】

卷四十六 吴书一

孙坚	1218
孙策	1224

卷四十七 吴书二

吴主权	1230
-----------	------

卷四十八 吴书三 三嗣主

孙亮	1268
孙休	1274
孙皓	1282

卷四十九 吴书四

刘繇	1298
子基	1302
太史慈	1302
士燮	1308
子徽	
弟壹	
黈	
壹子匡	

卷五十 吴书五 妃嫔

孙破虏吴夫人	1316
弟景	
吴主权谢夫人	1318
权徐夫人	1318
父琨	
权步夫人	1320
权王夫人	1322
权王夫人	1322
权潘夫人	1322
孙亮全夫人	1324
孙休朱夫人	1324
孙和何姬	1326
孙皓滕夫人	1326

卷五十一 吴书六 宗室

孙静	1330
----------	------

子瑜	1330
皎	1332
奂	1334
孙贲	1336
子邻	1338
孙辅	1338
孙翊	1340
子松	1340
孙匡	1340
孙韶	1340
孙桓	1342
卷五十二 吴书七	
张昭	1346
弟子奋	1352
子承	1352
休	1354
顾雍	1354
子邵	1358
孙谭	1358
孙承	1360
诸葛瑾	1362
子融	1366
步骘	1368
子阐	1374
卷五十三 吴书八	
张纘	1380
子玄	1384
孙尚	1384
严峻	1384

裴玄	1386
程秉	1386
阚泽	1386
唐固	1388
薛综	1388
子珣	1396
子莹	1396
卷五十四 吴书九	
周瑜	1402
鲁肃	1412
吕蒙	1422
卷五十五 吴书十	
程普	1436
黄盖	1438
韩当	1440
蒋钦	1442
周泰	1444
陈武	1446
子修	1446
子表	1446
董袭	1448
甘宁	1450
凌统	1456
徐盛	1460
潘璋	1462
丁奉	1464
卷五十六 吴书十一	
朱治	1470
朱然	1472

子绩	1478
吕范	1480
子据	1484
朱桓	1484
子异	1490
卷五十七 吴书十二	
虞翻	1492
子汜	1496
忠	1496
耸	1496
曷	1496
陆绩	1496
张温	1498
骆统	1508
陆瑁	1512
吾粲	1516
朱据	1518
卷五十八 吴书十三	
陆逊	1522
子抗	1542
卷五十九 吴书十四 吴主五子	
孙登	1554
孙虑	1560
孙和	1560
孙霸	1566
孙奋	1568
卷六十 吴书十五	
贺齐	1574
全琮	1580

吕岱	1584
周鲂	1590
钟离牧	1600
卷六十一 吴书十六	
潘濬	1604
陆凯	1606
弟胤	1624
卷六十二 吴书十七	
是仪	1628
胡综	1632
徐详	1642
卷六十三 吴书十八	
吴范	1644
刘惔	1648
赵达	1648
卷六十四 吴书十九	
诸葛恪	1652
聂友	
滕胤	1676
孙峻	1676
孙琳	1678
濮阳兴	1688
卷六十五 吴书二十	
王蕃	1692
楼玄	1694
贺邵	1696
韦曜	1702
华覈	1712

蜀书

刘二牧传第一

先主传第二

后主传第三

二主妃子传第四

诸葛亮传第五

关张马黄赵传第六

.....

刘二牧传第一

刘焉字君郎，江夏竟陵人也，汉鲁恭王之后裔，章帝元和中徙封竟陵，支庶家焉。焉少仕州郡，以宗室拜中郎，后以师祝公丧去官。居阳城山，积学教授，举贤良方正，辟司徒府，历雒阳令、冀州刺史、南阳太守、宗正、太常。焉睹灵帝政治衰缺，王室多故，乃建议言：“刺史、太守，货赂为官，割剥百姓，以致离叛。可选清名重臣以为牧伯，镇安方夏。”焉内求交阯牧，欲避世难。议未即行，侍中广汉董扶私谓焉曰：“京师将乱，益州分野有天子气。”焉闻扶言，意更在益州。会益州刺史郗俭赋敛烦扰，谣言远闻，而并州杀刺史张壹，凉州杀刺史耿鄙，焉谋得施。出为监军使者，领益州牧，封阳城侯，当收俭治罪；扶亦求为蜀郡西部属国都尉，及太仓令巴西赵赭去官，俱随焉。

是时益州逆贼马相、赵祗等于绵竹县自号黄巾，合聚疲役之民，一二日中得数千人，先杀绵竹令李升，吏民翕集，合万余人，便前破雒县，攻益州杀俭，又到蜀郡、犍为，旬月之间，破坏三郡。相自称天子，众以万数。州从事贾龙领家兵数百人在犍为东界，摄敛吏民，得千余人，攻相等，数日破走，州界清静。龙乃选吏卒迎焉。焉徙治绵竹，抚纳离叛，务行宽惠，阴图异计。

刘焉字君郎，江夏郡竟陵县人，是西汉鲁恭王刘余的后代，汉章帝元和年间改封在竟陵县，家族中的旁系支脉也就在此安了家。刘焉年轻时在州郡中做官，因为是皇亲，官拜中郎，后来因为老师祝公去世而辞官。他住在阳城山，钻研学术，教授学生，后被举为贤良方正，被司徒府征召，历任洛阳县令、冀州刺史、南阳太守、宗正、太常。刘焉目睹灵帝时政治衰败，王朝多变故，便建议说：“刺史、太守当官收受贿赂，剥削百姓，致使他们背离叛乱。可以挑选有清名的重臣任州牧，镇守全国各地。”刘焉暗地请求出任交阯刺史，想以此避开社会动乱。建议还没有实行，侍中广汉郡人董扶私下对刘焉说：“京师将要大乱，益州的分野有天子气。”刘焉听了董扶的话，想改为到益州任刺史。正值益州刺史郤俭在当地横征暴敛，百姓对他不满的民谣和传言流传很广，同时并州人杀刺史张壹，凉州人杀刺史耿种，使刘焉的主意得以实施。朝廷命他出任监军使者，兼益州刺史，封阳城侯，逮捕郤俭治罪。董扶也请求任蜀郡西部属国都尉，担任太仓令的巴西郡人赵贇也辞了职，他们都随刘焉去了益州。

当时益州的反叛势力马相、赵祗等人在绵竹县自称黄巾军，聚集疲于劳役的百姓，一二天内就得到几千人，首先杀了绵竹县令李升，官民纷纷聚集，共有一万多人。又向前攻破雒县，杀了益州刺史郤俭，又进攻到蜀郡、犍为，个把月的时间，使三郡均遭破坏。马相自称天子，部众数以万计。州从事贾龙率领家兵数百人在犍为东部，召集官吏百姓，获得一千多人，进攻马相等人，几天就把他们打败赶走，州内又恢复平静。贾龙便选派手下迎接刘焉。刘焉把州府治所迁移到绵竹县，抚慰招纳叛离民众，努力实行宽大优惠的政策，暗中打算割据称雄。

张鲁母始以鬼道，又有少容，常往来焉家，故焉遣鲁为督义司马，住汉中，断绝谷阁，杀害汉使。焉上书言米贼断道，不得复通，又托他事杀州中豪强王咸、李权等十余人，以立威刑。犍为太守任岐及贾龙由此反攻焉，焉击杀岐、龙。

焉意渐盛，造作乘輿车具千馀乘。荆州牧刘表表上焉有似子夏在西河疑圣人之论。时焉子范为左中郎将，诞治书御史，璋为奉车都尉，皆从献帝在长安，惟叔子别部司马瑁素随焉。献帝使璋晓谕焉，焉留璋不遣。时征西将军马腾屯郿而反，焉及范与腾通谋，引兵袭长安。范谋泄，奔槐里，腾败，退还凉州，范应时见杀，于是收诞行刑。议郎河南庞羲与焉通家，乃募将焉诸孙入蜀。时焉被天火烧城，车具荡尽，延及民家。焉徙治成都，既痛其子，又感祲灾，兴平元年，痲疽发背而卒。州大吏赵韪等贪璋温仁，共上璋为益州刺史，诏书因以为监军使者，领益州牧，以韪为征东中郎将，率众击刘表。

璋，字季玉，既袭焉位，而张鲁稍骄恣，不承顺璋，璋杀鲁母及弟，遂为仇敌。璋累遣庞羲等攻鲁，数为所破。鲁部曲多在巴西，故以羲为巴西太守，领兵御鲁。后羲与璋情好携隙，赵韪称兵内向，众散见杀，皆由璋明断少而外言入故也。璋闻曹公征荆州，已定汉中，遣河内阴溥致敬于曹公。加璋振威将军，兄瑁平寇将军。瑁狂疾物故。璋复遣别驾从事蜀郡张肃送叟兵三百人并杂御物于曹公，曹公拜肃为广汉太守。

张鲁的母亲开始在绵竹地区传播五斗米道，她有看起来年轻的面容，常在刘焉家出入，刘焉就派张鲁为督义司马，驻守汉中郡，截断秦岭山谷通道和栈道，杀害朝廷的使者。刘焉上书说是米贼截断了通往关中的道路，不能和朝廷联系，又假借其他事情杀掉州中豪强王咸、李权等十多人，以此树立自己的权威。犍为太守任岐以及贾龙因此反攻刘焉，刘焉击杀了任岐和贾龙。

刘焉的割据之心越来越强烈，制造了皇帝专用的礼仪车队一千多辆。荆州刺史刘表上书说刘焉的行为就像过去子夏在西河郡与孔子分庭抗礼一样。当时刘焉的儿子刘范任左中郎将，刘诞任治书御史，刘璋任奉车都尉，全都随从献帝在长安，只有他的三儿子刘瑁以别部司马的身份一直跟从他身边。献帝派刘璋劝告刘焉，刘焉便留下刘璋不让他回京城。这时屯驻在郿县的征西将军马腾造反，刘焉让刘范与马腾合谋，让马腾领兵袭击长安。事情败露，刘范逃到槐里，马腾兵败退回凉州，刘范当时被杀。于是朝廷将刘诞逮捕杀掉。议郎河南人庞羲与刘焉是世交，出钱寻找到刘焉的儿孙们，带他们逃到益州。这时刘焉所在的绵竹城遭到火灾，车具烧尽，并殃及到了百姓家。刘焉把治所迁到成都，他既痛惜两个死去的儿子，又受到火灾的打击，在兴平元年，背生毒疮而死。州中的要员赵颺等人偏爱刘璋的温和仁慈，共同上书让刘璋任益州刺史。朝廷因此下诏任刘璋为监军使者，兼益州刺史，任赵颺为征东中郎将，率众进击刘表。

刘璋字季玉，他承袭了刘焉的官位以后，张鲁渐渐的骄傲放纵，不服从刘璋的领导，刘璋便杀了张鲁的母亲和弟弟，于是二人成为仇敌。刘璋派遣庞羲等人攻打张鲁，多次被张鲁打败。张鲁的部众大多是巴西郡人，刘璋便任庞羲为巴西郡太守，领兵抵御张鲁。后来庞羲与刘璋感情背离，出现了矛盾，赵颺举兵进攻刘璋，失败被杀，都是由于刘璋缺乏见识和判断，又听信外面的谗言的缘故。刘璋听说曹操征伐荆州，已经平定了汉水中游地区，便派遣河内人阴溥向曹操致敬。朝廷加刘璋为振威将军，任刘璋兄刘瑁为平寇将军。刘瑁得疯病死去。刘璋又派遣别驾从事蜀郡人张肃挑选叟兵三百人和各种各样的贡品送给曹操，曹操任张肃为广汉郡太守。